

LIÇÃO 17

Aspecto permansivo com ~ている

Aspecto terminativo com ~てしまう

1. Vimos na lição 13 o uso de ている (接続助詞「て」+補助動詞「いる」) como expressão de “ação em andamento”, ou seja, o aspecto durativo; nesta lição, vamos estudar a forma ている com a ideia de “estado resultante de uma ação realizada”, ou seja, o aspecto permansivo.

Para se obter essa ideia de “estado resultante de uma ação”, os verbos principais normalmente são: (1) de ação instantânea, (2) ir e vir, (3) de chegada e partida, (4) de vestir uma roupa ou usar um calçado ou outros adereços, e (5) verbos intransitivos¹.

- | | |
|---------------------|--|
| (1) 虫が死んでいます。 | O inseto está morto. |
| カードが下に落ちています。 | O cartão está caído no chão. |
| (2) 友達はもう来ています。 | O amigo já veio (já está aqui). |
| 先生は学校へ行っています。 | O professor já foi à escola. |
| (3) 山田さんはもう着いています。 | Sr. Yamada já chegou (já está aqui). |
| 山田さんはもう出かけています。 | Sr. Yamada já saiu (não está mais aqui). |
| (4) 彼女はスカートをはいています。 | Ela está vestida de saia. |
| 彼はめがねをかけています。 | Ele está usando (usa) óculos. |
| (5) ドアが開いています。 | A porta está aberta. |
| 授業がもう始まっています。 | A aula já (está começado =) começou. |

A seguir, a relação de (1) verbos considerados **de ação instantânea** na língua japonesa:

落ちる	cair	死ぬ	morrer
われる	(o vidro) quebrar	終わる	(a aula) terminar

¹No japonês, há verbos intransitivos que possuem seu correspondente transitivo, muitas vezes de mesma raiz e representado graficamente por mesmo *kanji*, como por exemplo 始まる (intransitivo) e 始める (transitivo). O complemento do verbo transitivo é expresso pela partícula を.

見つかる	encontrar (ser encontrado)	起きる	acordar
覚える	aprender, memorizar	知る	saber
こわれる (a máquina)	quebrar	結婚する	casar-se
すわる	sentar-se	立つ	ficar em pé, levantar-se

Seguem abaixo exemplos de usos de (4) **verbos de vestir ou usar outros adereços**:

彼は、ズボンをはいている。	Ele veste uma calça (= ele a vestiu e continua com a mesma).
私は、めがねをかけている。	Eu uso óculos (= eu os coloquei e continuo com os mesmos).
彼は、ゆびわをはめている。	Ele usa anel. (= ele o colocou no dedo e continua com o mesmo)
彼は、時計をしている。	Ele usa relógio. (= ele o colocou e continua com o mesmo)
私は、ネックレスをつけている。	Eu uso colar. (= eu o coloquei e o tenho posto)
彼女は、ブレスレットをはめている。	Ela usa pulseira. (= ela a colocou e a tem colocada)
私は、イヤリングをつけている。	Eu uso brincos. (= eu pus os brincos e os tenho postos)

2

Segue abaixo a tabela de alguns verbos (5) **intransitivos e transitivos** com mesmas raízes. Note-se que são os verbos intransitivos, com o sujeito (...が), da 1ª. coluna da esquerda, que se ligam ao verbo auxiliar いる, indicando aspecto permansivo. Os verbos transitivos pressupõem um sujeito (...が), além do complemento direto (...を), como mostram as partes entre parêntesis na 3ª. coluna.

V. Intransitivo [～が] + V	Tradução	V. Transitivo [～が][～を] + V	Tradução
(ドアが) 閉まる	(a porta) fechar-se	(ドアを) 閉める	fechar (a porta)
(ドアが) 開く	(a porta) abrir-se	(ドアを) 開ける	abrir (a porta)
(コインが) 落ちる	(a moeda) cair	(コインを) 落とす	derrubar (a moeda), deixar cair
(車が) 止まる	(o carro) parar	(車を, 足を) 止める	parar (o carro, os pés)
(かぎが) かかる	(a chave) trancar	(かぎを) かける	trancar (com chave)
(温度が) 上がる	(a temperatura) subir	(声を) 上げる	levantar, elevar (a voz), subir, aumentar
(テストが) 始まる	(a prova) começar	(テストを) 始める	começar (a prova)
(人が) 集まる	(as pessoas) reuni- rem-se, juntarem-se	(人を) 集める	juntar, reunir (as pessoas)
(糸が, 電話が) 切 れる	(a linha) romper-se, (a ligação de telefone) cair	(紙を, 電話を) 切る	cortar (o papel), desligar (o telefone)
(ズボンが) やぶれる	(a calça) rasgar	(紙を, 約束を) やぶる	rasgar (o papel), romper (o compromisso)
(パソコンが) こわ れる	(o computador) quebrar	(けいたい電話を, 体を) こわす	quebrar (o telefone celular), adoecer
(子供が, 野菜が) 育つ	(a criança, hortaliças) crescer	(子供を, 野菜を) 育 てる	criar (a criança), cultivar (hortaliças)
(電気が, テレビが) つく	(a luz) acender, (a televisão) ligar	(電気を, テレビを) つける	acender (a luz), ligar (a televisão)
(時間が, お金が, 力が) なくなる	(o tempo, o dinheiro, a força) acabar; sumir, desaparecer	(お金を, 力を) なく す	perder (o dinheiro, a força)

1.2. As formas ている e である que indicam aspecto permansivo

Agora que foram apresentadas as duas formas de aspecto permansivo, podem perguntar como se distinguem as duas formas de expressão com である (da lição 16) e ている (desta lição 17), como em:

- ① ドアが/を開けてある。 (a porta está aberta.)(para alguém entrar)
- ② 電気が/をつけてある。 (a luz está acesa.)(para algum evento)
- ③ ドアが開いている。 (a porta está aberta.)
- ④ 電気がついている。 (a luz está acesa.)

A diferença entre os dois verbos auxiliares que expressam aspecto permansivo está no uso de verbos principais distintos entre o である e ている.

Com である, o verbo é transitivo 開ける, que pressupõe, mesmo que implicitamente, um sujeito que pratica a ação, previsto na estrutura [私がドアを開ける Eu abro a porta]. Com ている, por outro lado, o verbo principal terá que ser intransitivo 開く, como a maioria dessa construção, tendo como sujeito ドア, previsto em [ドアが開く A porta se abre.] e portanto não pressupõe a presença de um agente que pratica a ação de abrir.

Embora as traduções para o português não reflitam essa diferença, as sentenças ① e ② levam o leitor a entender o estado permansivo como resultado de uma ação humana, praticada com algum propósito. Já em ③ e ④, a descrição do permansivo não pressupõe a presença de um agente, atendo-se apenas à mera descrição do estado ou da situação.

2. O verbo auxiliar しまう na junção [VP (verbo principal) + て + しまう] pode agregar duas ideias:

(1) “acabar fazendo algo involuntariamente”, “alguma coisa acontecer contra a vontade do falante”, provenientes da noção de algo ter acontecido e não ter volta, e

(2) “realizar uma ação por completo”.

No caso (1), temos como exemplos:

うっかりうちに鍵を忘れてしまった。

“Acabei esquecendo as chaves em casa sem querer.” (o que causa raiva, remorso)

あの人は行ってしまった。

“Aquela pessoa se foi.” (para minha tristeza, desconsolo)

e no caso (2), temos:

冬休みの間に図書館で借りた本を全部読んでしまった。

“Acabei lendo todos os livros que emprestei da biblioteca durante as férias de inverno”.

あの長い映画を始めから終わりまで全部見てしまった。

“Acabei vendo do começo até o fim todo aquele filme longo.”

Por conta da ideia de ação realizada por completo, muitas vezes, o verbo auxiliar é empregado no aspecto acabado VP + しまった, com a nuance de “algo que aconteceu e que não tem volta”, assim como pode vir acompanhado de advérbios que denotem a ideia de “involuntário” como つい ou うっかり “sem querer”, “involuntariamente”.

No coloquial, てしまう muda para ちゃう, assim como em:

てしまった tem a forma contraída, ちゃった:

見てしまった → 見ちゃった e

行ってしまった → 行っちゃった.

No caso de でしまう, a mudança é para じゃう e でしまった vai para じゃった, como em

読んでしまう → 読んじゃう e 読んでしまった → 読んじゃった.